

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze dzisiaj na postój w Nob!* Potrząśnie swą ręką górze córki** Syjonu, wzniesieniu Jerozolimy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze dziś postój w Nob! Potrząśnie swą ręką górze córki Syjonu, wzniesieniu Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeszcze przez dzień zostanie w Nob, potrząśnie swoją ręką przeciwko córce Syjonu, wzgórzu Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszcze przez dzień zastanowiwszy się w Nobie, pogrozi ręką swą górze córki Syjońskiej, i pagórkowi Jeruzalemskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto panujący JAHWE zastępów stłucze łagwicę w strachu, a wysokiego wzrostu wycięci będą, a wynieśli będą poniżeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On dziś jeszcze stanie w Nob na postój, potrząśnie ręką na górę Córy Syjonu - na pagórek Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze dzisiaj zatrzyma się w Nobie, podniesie rękę przeciwko górze córki syjońskiej, przeciwko pagórkowi Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze dziś zatrzyma się w Nob, ręką pogrozi górze Córy Syjonu, wzgórzu Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze dziś jej noga w Nob stanie! Ręką swoją grozi górze córki Syjonu, wzgórzu Jeruzalem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego dnia jeszcze w Nob stanie jej noga. Grozi ręką górze Córy Syjonu, wzgórzu Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заохотіть сьогодні остатися в дорозі, потіште рукою гору, дочку Сіона, і ті горби, що в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze dzisiaj ma stanąć w Nob; potrząsa ręką ku górze Cyon, ku wyżynie Jerusalaïmu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest jeszcze dzień w Nob, żeby się zatrzymać. Potrząsa ręką, grożąc górze córki syjońskiej, wzgórzu Jerozolimy.

¹⁾ <x>90 21:1-2</x>; <x>90 22:9</x>

²⁾ córki, wg qere, בַּת (bat): domu, wg ketiw בֵּית (bet). Być może: (1) podbudowałeś wielkość Syjonu, 2) ; הִרְבִּיתָ צִיּוֹן by podbudować wielkość Syjonu, הִרְבִּיתָ צִיּוֹן . Wg G: ręką zachęcajcie górę córki Syjonu i wzgórze Jerozolimy, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιών καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

³⁾ Fragment opisuje najazd na Judę od północy. Prawdopodobnie chodzi o najazd Sancheryba z 701 r. p. Chr.